



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	PRÁCTICA PROFESIONAL ALEMÁN IV
Fecha de Vigencia:	2027
Responsable del Curso:	A designar
Año y Semestre en el que se Imparte:	Cuarto año, segundo semestre
Área de Conocimiento:	Práctica Profesional
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	16

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	<p>Alemán I a VI Derecho Privado (Bienes y Personas) I II Derecho Procesal I y II Derecho Privado: Contratos y Obligaciones I y II Derecho Privado: Comercial I y II Práctica Profesional Italiano I, II y III</p> <p>En esta unidad curricular los estudiantes traducirán documentos emanados de situaciones de la vida real, cumpliendo con todos los requisitos y formalidades de los distintos tipos de documentos que requieren ser traducidos por un traductor público, de la misma forma que si lo estuviesen haciendo ya en su calidad profesional.</p> <p>Esta asignatura retoma y amplía en lo específico los conocimientos de traducción desde y hacia la lengua extranjera, y pone en juego los conocimientos jurídicos generales aprendidos en las unidades curriculares previas, por lo que se considera importante que ya las hayan cursado.</p>

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Profundizar en el léxico jurídico-administrativo y continuar el proceso de desarrollo de competencia traductora, y construir sobre la experiencia en traducción ya adquirida.

Presentar a los estudiantes documentos complejos tales como tratados, leyes o decretos, sentencias, exhortos, contratos, poderes, estatutos, entre otros.



CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

1. Estudio de los regímenes jurídicos extranjeros, y características que inciden en la traducción de los respectivos documentos. Dificultades derivadas de la no coincidencia de instituciones.

2. Documentos internacionales: tratados, Carta de las Naciones Unidas
Análisis de textos oficiales bilingües.

3. CONTRATOS

- Diferentes tipos de contratos
- Rescisión y cancelación

4. DOCUMENTOS COMERCIALES

- El cheque y sus modalidades
- Crédito documental
- La letra de cambio y sus modalidades (aceptación, endoso, aval)
- Protesto de letras de cambio
- Vales o pagarés
- Cartas de crédito
- Garantías
- Fianzas

5) OTROS TEMAS

Elementos que debieran tomarse en cuenta para una reglamentación adecuada de la profesión

El arancel oficial. Asesoramiento del cliente

El Traductor Público en su función de Intérprete Oficial. Instrucción para actuación ante Tribunales. Ejercicio oral destinado a la capacitación del traductor-intérprete para su actuación en congresos, conferencias y otras circunstancias.

Bibliografía Básica



Bibliografía Complementaria

Modalidad de Enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	6 horas

SISTEMA DE EVALUACIÓN
Dos parciales, participación en clase y entrega de la carpeta de documentos estudiados en el semestre.

